

*DIOSCÓRIDES: Sobre los remedios medicinales. Manuscrito de Salamanca. Estudios y Traducción.* Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, 2006, 497 pp.

Se edita en gran formato la traducción de esta conocida obra de Pedanio Dioscórides Anazarbeo (Cilicia, Asia Menor), médico, botánico y farmacéutico del siglo I d. C. La obra es el resultado de la colaboración de un amplio equipo constituido por profesores de la Universidad de Salamanca como los helenistas López Eire y Cortés Gabaudán, botánicos como Navarro Andrés, Rico Hernández, Sánchez Sánchez y Valle Gutiérrez, farmacólogos como San Román del Barrio, Martín Calvo y Morán Benito, geólogos como Corrochano y Armenteros, arabista como Vázquez de Benito, el latinista Hinojo de Andrés y la historiadora de la ciencia Gutiérrez Rodilla. Abre el libro un prólogo del coordinador del «Proyecto Dioscórides», Alejandro Esteller Pérez, en el que sintetiza la importancia del manuscrito de Salamanca, la vida y obra del autor, la historia del texto, en el que se describen seiscientas especies vegetales y el interés que tuvo en el Renacimiento (Nebrija, Mattioli y Andrés Laguna). Finaliza con el interés renovado que esta obra médica produce en varios ámbitos de la ciencia, lo que aconseja revisar periódicamente la traducción y los comentarios.

Sigue un minucioso estudio de Bertha María Gutiérrez con la colaboración de Hinojo de Andrés, en el que se describe la repercusión de esta obra en la Historia de la Medicina y sus precedentes desde el *Corpus Hippocraticum*. La transmisión del texto ha tenido tres líneas de desarrollo desde su original griego: la griega, la sirio-arábiga y la latina. La obra original sufrió añadidos de sinónimos, informaciones e ilustraciones. A la hora de clasificarla por su distribución se distinguen tres tipos, el genuino de Dioscórides, el

alfabético y el mixto de los dos anteriores. Los avatares sufridos durante la Edad Media y Renacimiento, la importante tarea traductora y comentarista de Andrés Laguna, unas conclusiones y una bibliografía selecta cierran este interesante estudio.

María Concepción Vázquez de Benito analiza las ediciones árabes del tratado griego, recordando los estudios de J. Vernet y destacando que fue esta obra la más citada en los tratados médico-farmacológicos árabes y que fue Esteban, hijo de Basilio (Istifan b. Basil) el autor de aquella traducción, luego revisada por Hunain.

Francisco Cortés Gabaudán hace unas observaciones a la traducción del texto griego del manuscrito salmantino, y lo compara con la edición de Wellmann de 1906-1914. El manuscrito salmantino pertenece al tipo genuino (no alfabético), aunque incorpora materiales añadidos posteriormente. Una breve bibliografía da paso a la traducción del manuscrito. El texto se ha dividido en los siguientes apartados: listado de remedios medicinales, venenos y prevención, libros primero a séptimo y fragmentos de varios tratados.

El libro se completa con tres índices: el primero con nombres científicos de plantas y animales, el segundo, onomástico, y el tercero, toponímico.

En resumen, se ofrece al lector y estudiosos de estas disciplinas una espléndida edición traducida y comentada del manuscrito de Salamanca de la obra *Sobre los remedios medicinales* de Dioscórides. Del cuidado y erudición de este libro dan cuenta las más de seis mil notas a pie de página que acompañan la traducción. Una edición como ésta es para felicitar al grupo de tan heterogéneo origen que ha logrado publicar un texto griego tan complejo y acompañado de tan acertados comentarios.

Luis Miguel PINO CAMPOS

